

¿CÓMO PREPARAR UNA LECTURA DRAMATIZADA BILINGÜE EN EDUCACIÓN DE ADULTOS?



IPEP ALMERÍA

AUTORES:

M^a José Campos Martín

Carmen García Gálvez

Cristina Escoriza García

Juan Rafael Montilla Torres

M^a Dolores Rodríguez Martínez

Concepción Fernández Soto

Carlos Villoria Prieto

Joaquina Fernández Pardo

M^a Dolores Sánchez Porcel

M^a José Rodríguez Rubio

¿CÓMO PREPARAR UNA LECTURA TEATRALIZADA BILINGÜE EN EDUCACIÓN DE ADULTOS?

1. INTRODUCCIÓN	2
2. OBJETIVOS.....	2
3. CONSIDERACIONES ANTES DE EMPEZAR	4
4. DIEZ PASOS PARA CONFECCIONAR UNA LECTURA TEATRALIZADA OBRA TEATRAL BILINGÜE	4
5. CONCLUSIÓN:	6
6. BIBLIOGRAFÍA.....	7

1. INTRODUCCIÓN

El curso anterior realizamos una lectura dramatizada bilingüe con nuestro alumnado y profesorado en el marco de celebración del Día 8 de Marzo, esta experiencia resultó muy gratificante por lo que pensamos en este grupo de trabajo para compartir nuestra experiencia con el resto de la comunidad educativa.

En dicha experiencia se montaron estas lecturas sobre la vida de distintas mujeres relevantes a lo largo de la historia, científicas, literatas, historiadoras, lingüistas, incluyendo alguna de habla inglesa y francesa, por lo que algunas de ellas se hicieron en estos idiomas. Es por esto que pensamos en realizar durante este curso alguna lectura más, en concreto pensamos en Carmen de Burgos, ya que se celebraban los 150 años desde su nacimiento.

El trabajo que requiere un montaje teatral, ya sea bilingüe o no, es bastante grande y requiere compromiso y dedicación, por eso, desde un primer momento queremos dejar claro que para acometer este trabajo hay que tener muchísima ilusión, paciencia y por supuesto pasión. Hay momentos en los que dan ganas de dejarlo todo, que pienses que es demasiado complicado o que va a ser un desastre, pero observando al alumnado y profesorado involucrados y llenarte de su ilusión y disfrute no dudamos en seguir adelante.

En concreto, para nuestro alumnado también supone un gran sacrificio, ya que son personas adultas, muchas de ellas están trabajando y no pueden asistir a clase de forma constante, por lo que encontrar el tiempo en común para poder ensayar es bastante difícil.

Con esta introducción queremos advertir lo que realmente supone afrontar esta tarea, es difícil, es sacrificado, pero si realmente sientes pasión por el teatro y además quieres que tus alumnos y alumnas mejoren su competencia lingüística tanto en inglés como en español de manera práctica y significativa, esta experiencia resulta muy gratificante.

2. OBJETIVOS

En la labor de montaje y escenificación dramática podemos alcanzar una serie de objetivos multidisciplinares interminables, puesto que como todo aquel que tenga algunas nociones de teatro sabe, el montaje y puesta en escena teatral implica una tarea interdisciplinar en la que podemos contar, lengua oral y escrita, elocución, expresión corporal, técnicas audiovisuales, economía, música, luces, diseño y confección del decorado, baile, estética, vestuario...

Teniendo en cuenta este amplio abanico de objetivos que puede abarcar el montaje de una obra teatral, nosotros queremos diferenciar los objetivos para el alumnado y para el profesorado.

OBJETIVOS PARA ALUMNADO

1. Desarrollar la competencia social y ciudadana y de autonomía e iniciativa personal. Al trabajar en equipo los alumnos y alumnas se ven obligados a “romper el hielo” con los demás y dejar sus miedos y vergüenzas en casa.

2. Entrar en contacto con la importancia de la competencia emocional. La interpretación de un papel dramático requiere empatía y ponerse en situaciones distintas a la de la propia experiencia. Les hacemos ponerse en la piel de los personajes para que interioricen a sus personajes.

3. Mejorar la expresión corporal y oral. De sobra es conocido que cuando se actúa es imprescindible combinar adecuadamente la manera de comunicar al mensaje que se pretende transmitir. Además, en nuestro caso es especial el trabajo de la coordinación corporal y el ritmo puesto que tras la función los alumnos/as ofrecen una coreografía alusiva a la obra.

4. Concienciar de la importancia de comprometerse con un grupo. En el montaje teatral todos dependen de todos, si uno falla puede ocasionar el fracaso del espectáculo.

5. Diseñar y confeccionar (en la medida de lo posible) el decorado, la música, el vestuario y toda la tramoya implicada. En realidad, el diseño del decorado lo realizamos los profesores y profesoras que somos quienes marcan la pautas de todo. Los alumnos y alumnas ayudan lo que pueden en su elaboración, esto se debe a que es difícil reunir a todos ya que en nuestras enseñanzas tenemos horario tanto de tarde como de mañana y lo queremos hacer extensivo a todo el centro, cuando unos no tienen clase la tienen los otros...

OBJETIVOS PARA PROFESORADO.

El punto clave que vertebra todo este proyecto es que exista una estrecha colaboración y coordinación entre los compañeros y compañeras que emprendemos juntos esta aventura. Por tanto el objetivo principal que se alcanza es trabajar en equipo. Cuando hablamos de equipo, nos estamos refiriendo a un equipo de verdad, en el que cada uno aporta todo lo que puede y estamos siempre dispuestos a quedarnos una mañana o una tarde.

En resumen podemos establecer los siguientes puntos:

1- Coordinar lenguas diferentes.

2- Crear un producto artístico motivador.

3- Aplicar los contenidos impartidos en clase a la elaboración de una lectura teatralizada.

3. CONSIDERACIONES ANTES DE EMPEZAR.

En esta guía pretendemos dar algunas pautas y orientaciones necesarias para elaborar una lectura dramatizada bilingüe, pero tampoco está de más que quede de manifiesto que nos basamos en la experiencia previa para ofrecer dichas orientaciones. El objetivo que pretendemos con esta guía es ofrecer un manual comprensible, aplicable y directo sobre cómo elaborar una lectura dramatizada bilingüe.

4. DIEZ PASOS PARA CONFECCIONAR UNA LECTURA TEATRALIZADA OBRA TEATRAL BILINGÜE

1º. Para emprender esta tarea necesitamos tener alumnos y alumnas dispuestos a participar.

Nosotros en principio no rechazamos a ninguna persona, todos y todas pueden aportar algo al trabajo a realizar.

2º. Decidir la lectura que se va a realizar.

Hay que plantear aquellas que implique el encuentro de dos lenguas. Deben ser personajes e historias reales, pero lo fundamental es que la lectura se haga atractiva a todos y todas. Nosotros aprovechamos la casualidad de que este curso se celebra el 150 aniversario del nacimiento de Carmen de Burgos, periodista, escritora y traductora, para realizar una lectura dramatizada bilingüe sobre ella.

3º. Organiza los diálogos.

Aunque se trata de lecturas sobre personajes es interesante añadir algunos diálogos que la hagan más entretenida. El siguiente paso es que organices las escenas que han de ir marcadas por la entrada y salida de personajes. Debes tener especial atención en que todo sea comprensible para los personajes y el público. Es decir, siempre debe haber un personaje bilingüe en las escenas en que se habla inglés o en las que se habla español delante de los personajes ingleses.

4º. Una vez escrito el guión, revísalo y muéstralo a los futuros actores y actrices.

Deja unos días para que lo lean y vayan pensando qué personaje quieren representar. Después de pasados dos o tres días realizaremos el casting de donde sacaremos el personaje que hará cada alumno/a.

5º. Lectura dramatizada. Actividades de desinhibición. Juegos.

Antes de ponernos manos a la obra con los ensayos es muy recomendable que llevemos a cabo ejercicios de desinhibición con los alumnos y alumnas. En manuales de teatro o en internet es fácil encontrarlos; nosotros proponemos empezar por una presentación de los chicos y chicas en la que simplemente digan su nombre y realicen algún movimiento con el cuerpo que después

tengan que repetir los compañeros y compañeras. Otra actividad es comenzar un relato oral que ellos dramaticen con mímica y que improvisadamente vayan continuando ellos mismos. Deberíamos hacer otra actividad en la que experimenten distintas formas de caminar y que pienses qué personajes podrían caminar de cada manera.

Para no extendernos demasiado, simplemente insistiremos en que la actividad física antes de cada sesión de ensayo es fundamental, es el mejor modo en que podemos sacar lo mejor de nuestros actores y actrices. Como afirma Yoshi Oida, la dramatización es un ejercicio físico que como todos los ejercicios requiere un calentamiento previo.

6º. Ensayos. Situación. Recorrido. Orientación de la voz.

Esta labor es la que necesita más tiempo. Es fundamental ser serios y cumplir con el compromiso adquirido con el grupo. Si en cada ensayo falta algún componente la tarea se hace mucho más difícil. Por esto queremos insistir en que aunque esta actividad es en gran medida lúdica, no por ello significa que no tengamos que ser disciplinados. La disciplina y la seriedad son imprescindibles. Si te atreves va meterme en esta tarea insiste todo lo que puedas en la disciplina y el estudio. Por otra parte, los ensayos deben repetirse cuantas veces sean necesarios. Hay que parar a los actores y actrices para indicarles cómo deben interpretar, pero también hay que tener en cuenta la propia iniciativa de los jóvenes que tal vez no se encuentren cómodos con un determinado registro y encuentren su propio registro dándole al personaje un carisma diferente al que en principio habíamos planeado.

Otro aspecto que hay que dejar fijado es la situación de los personajes en escena y el recorrido que hacen por el escenario. Debemos tener siempre presente que la situación de los actores mientras hablan debe enfocar el rostro y la voz siempre hacia el público, que no deben cruzarse por delante de los otros personajes si la escena no lo requiere y el recorrido debe quedar muy claro para que siempre lo hagan de la misma manera. Nada, ningún movimiento puede ser improvisado. Esto ayuda a la coordinación de las intervenciones y por tanto a la memorización del papel de cada personaje.

Por último, hay que saber que es muy buena idea y da estupendos resultados grabar las sesiones de ensayo general para que los alumnos y alumnas puedan corregir sus errores.

7º. Elaborar guión técnico. Música. Iluminación. Efectos...

El guión técnico debe ser paralelo al guión literario. En nuestro caso dependemos de las posibilidades que nos brinda el equipo de sonido e iluminación del que dispone el centro. Nosotros preparamos una carpeta audiovisual en la que hacemos los cortes musicales para la entrada y salida de los personajes. Además, se puede diseñar un fondo del escenario para proyectar en una pantalla en lugar de dibujarlo. Esto último es muy aconsejable y ahorra dinero y tiempo.

8º. Confección del decorado, vestuario, maquillaje.

El decorado debe ser lo más sencillo posible, sobre todo porque si nos enredamos en demasiado detalles puede llegar a ser muy costoso económicamente hablando. Es una buena idea recurrir a cartones usados y pintar sobre ellos o cortarlos de la forma más idónea para nuestra obra. En esta última obra hemos utilizado mesas, libros y objetos de la época de los que disponíamos en casa de nuestros padres y abuelos, así como cartones, pinturas, pegamento, etc.

El vestuario lo diseñamos y se lo proponemos al alumnado. Si no encuentran la ropa a veces se la prestamos nosotros o les hacemos algún accesorio que no encuentren o sepan hacer. Una buena idea es preparar el vestuario después de los carnavales cuando se pueden encontrar disfraces más económicos.

El maquillaje lo dejamos en gran medida en manos de los chicos y chicas, pero lo más frecuente es que el día de la función llevamos maquillajes y uno de nosotros pinta a los actores y actrices.

9º. Diseño y montaje del cartel publicitario.

Esta labor técnica requiere la experiencia de alguien que sepa trabajar con un procesador informático de diseño. Nosotros afortunadamente contamos con esta persona.

El cartel publicitario es esencial para publicitarnos y puede diseñarse de mil maneras, con una foto de los ensayos, del grupo o sólo con el rostro de los actores sobre un fondo ilustrativo del argumento de la obra como hemos hecho nosotros en esta última obra.

10º. El día del estreno.

Este día es el más trabajoso, dedicamos toda la mañana a ensayar con el montaje técnico y los efectos audiovisuales. Es la hora de coordinarlo todo. Los nervios se hacen presentes más que nunca y por ello hay que relajar a los actores y actrices, infundirles confianza y hacerles saber que es la hora de disfrutar mostrando todo el largo proceso de trabajo que hemos realizado.

A mediodía los alumnos y alumnas van a su casa a ducharse y relajarse antes de la función y una hora y media antes de la misma hacemos un último ensayo general. Después los alumnos y alumnas se visten y maquillan según su personaje y todo queda listo para el gran estreno.

5. CONCLUSIÓN

La guía aquí presentada no tiene ni tuvo nunca pretensiones de ser un gran manual de teatro, somos conscientes de que estamos haciendo teatro escolar y esto no se puede olvidar nunca. Simplemente esperamos haber ofrecido de manera clara los objetivos y procedimientos que debemos marcarnos y seguir.

Pensamos que la mejor manera de entender es poniéndose a trabajar y arriesgarse a experimentar esta labor, por eso esta guía sí pretende ser un manual motivador que clarifique las

dificultades y beneficios que ofrece la puesta en escena con alumnado de secundaria.

Nosotros podemos hablar desde la experiencia, aunque sea breve, y creemos que merece la pena intentarlo al menos un par de veces o mejor aún, crear una buena tradición teatral estudiantil que no ofrece más que enriquecimiento en todas las dimensiones tanto académicas como sociales para la formación y futura vida adulta de los estudiantes.

Para el profesor/a esta actividad constituye una salida de la rutina diaria del aula y otra manera de enseñar que jamás olvidan los alumnos/as. Además, el docente aprende a coordinarse con sus compañeros de manera efectiva y encuentra una válvula de escape para la creatividad tan ausente hoy en día en los centros educativos y que a nuestro juicio debería ser el principal objetivo de la educación; potenciar la creatividad.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Oída Yoshi; *Los trucos del actor*. Alba editorial. 2016
- Oída Yoshi -; *El actor invisible*. Alba editorial. 2010
- Berry, Cicely; *La voz y el actor*. Alba editorial. 2006
- Bogart, Anne; *La preparación del director*. Alba editorial. 2008
- Alfredo Mantovani; *El teatro: un juego más*. Ed. Proexdra. 2004
- José Cañas Torregrosa; *Didáctica de la expresión dramática*. Ed. Octaedro.2009

Recurso web:

<http://teatro.es/>

<https://www.escenarios-educativos.com/materiales-didacticos>